

**MAKNA ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG PADA BAGIAN
PRODUKSI PABRIK OTOMOTIF**

SKRIPSI

Diajukan sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



DANI HAMDANI

2017110152

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA JAKARTA**

2023

Universitas Darma Persada

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang disusun di bawah bimbingan Bapak Hari Setiawan, M.A selaku Pembimbing I dan Bapak Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D selaku Pembimbing II, tidak merupakan jiplakan skripsi atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri. Pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh.

Nama : Dani Hamdani
NIM : 2017110152
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Jakarta, 15 Februari 2023



Dani Hamdani

Universitas Darma Persada

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Dani Hamdani
NIM : 2017110152
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya
Judul Skripsi : Makna Istilah Teknis Bahasa Jepang Pada Bagian Produksi Pabrik Otomotif

Telah disetujui oleh pembimbing, Pembaca, dan Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji Skripsi Fakultas Bahasa dan Budaya Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Universitas Darma Persada pada hari Kamis 23 Ferbruari 2023.

Pembimbing I



Hari Setiawan, M.A

Pembimbing II



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

Universitas Darma Persada

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang Berjudul:

MAKNA ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG PADA BAGIAN PRODUKSI PABRIK OTOMOTIF

Telah diterima dengan baik dan diujikan pada tanggal 23 Februari 2023 di hadapan Panitia Sidang Skripsi Sarjana Program Studi dan Kebudayaan Jepang Fakultas Bahasa dan Budaya.

Oleh
DEWAN PENGUJI
Yang terdiri dari

Pembimbing I



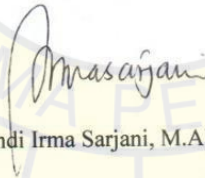
(Hari Setiawan, M.A)

Pembimbing II



(Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D)

Ketua Penguji



(Andi Irma Sarjani, M.A)

Ketua Program Studi Bahasa dan
Kebudayaan Jepang



(Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D)

Dekan Fakultas
Bahasa dan Kebudayaan



FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

(Dr. Diah Madubranti, M.Si)

ABSTRAK

Nama : Dani Hamdani
NIM : 2017110152
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul : Makna Istilah Teknis Bahasa Jepang Pada bagian Produksi Pabrik Otomotif

Penelitian tentang Istilah Teknis Bahasa Jepang Pada bagian Produksi Pabrik Otomotif. Penelitian ini ditujukan untuk memahami makna istilah teknis bahasa Jepang di bagian produksi. Selanjutnya tujuan penelitian ini untuk mengetahui apakah istilah teknis pada bagian produksi juga tercantum pada kamus umum. Penelitian ini juga dibuat untuk mengetahui perbedaan makna hasil penerjemahan istilah teknis di buku *Automotive Industry Glossary in 10 Languages* dan makna dari kamus umum bahasa Jepang (Kamus Lengkap Jepang Indonesia) dan Google Translate. Penelitian ini dibuat berdasarkan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode komparatif dengan metode yang menitik beratkan pada penjelasan berdasarkan data data yang didapatkan langsung dari lapangan dan dijelaskan dan kemudian di analisis. Dari hasil analisis didapatkan bahwa istilah teknis bahasa Jepang yang biasanya digunakan pada bagian Produksi di Pabrik Otomotif Jepang yang ada di Indonesia sebagian besar belum tercantum pada kamus umum. Selanjutnya terdapat perbedaan makna istilah teknis perusahaan otomotif Jepang yang terdapat pada kamus umum (Kamus Lengkap Jepang Indonesia) dan Google Translate.

概要

氏名 : ダニー ハムダニー
学生番号 : 2017110152
論文テーマ : 自動車メーカーの製造部で使用される日本語の専門用語

自動車メーカーの製造部で使用される日本語の専門用語を研究している。本研究の目的は、製造部における日本語の専門用語の意味を理解すること。さらに、この研究の目的は使用される専門用語が一般辞書にも掲載されているかどうかを調べること。さらに、この研究は本自動車産業用語集の10言語での専門用語の翻訳結果の意味と、一般的な日本語辞書 (Kamus Lengkap Jepang Indonesia) 及びGoogle Translateの意味の違いを見つけることも目的としている。本研究は、現場から直接得たデータをもとに説明・分析することを重視した比較法による定性的研究である。分析の結果、インドネシアの日系自動車工場の生産部門で使用されている日本語の専門用語のほとんどは、一般的な辞書に載っていないことがほとんどであることがわかった。また、一般辞書 (Kamus Lengkap Jepang Indonesia) とGoogle Translateで見られる日本の自動車会社の専門用語の意味には違いがある。

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah robbil ‘alamin. Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena berkat limpahan rahmat serta hidayah, dan inayah-Nya penulis akhirnya dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Penulisan skripsi yang bertemakan "Makna Istilah teknis bahasa Jepang Pada Bagian Produksi Pabrik Otomotif" ini adalah sebagai salah satu persyaratan untuk mendapatkan gelar Sarjana Sastra pada Jurusan Sastra Jepang Fakultas Sastra di Universitas Darma Persada Jakarta.

Penulis menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya atas semua bant yang telah diberikan, baik secara langsung maupun tidak langsung selama penyusunan skripsi ini hingga selesai. Saya sampaikan terima kasih tersebut penulis sampaikan kepada:

1. Bapak Hari Setiawan, M.A, selaku dosen pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, nasehat dan bantuannya dalam penyusunan skripsi ini.
2. Bapak Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D, selaku dosen pembimbing II yang juga telah memberikan bimbingan, nasehat dan bantuannya.
3. Ibu Andi Irma Sarjani, M.A. selaku Ketua Sidang yang telah memberikan saran kepada penulis.
4. Ibu Zainur Fitri, M.Pd. selaku pembimbing akademik yang telah memberikan banyak arahan selama masa perkuliahan.
5. Bapak Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang Universitas Darma Persada.
6. Seluruh Bapak dan Ibu dosen program studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang di Universitas Darma Persada yang telah memberikan ilmu serta pengalaman yang berharga selama masa perkuliahan.
7. Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si selaku Dekan Fakultas Sastra di Universitas Darma Persada.

Universitas Darma Persada

8. Seluruh staf sekretariat Fakultas Sastra dan staf perpustakaan Universitas Darma Persada atas bantuan dan fasilitas yang sangat membantu penulis selama masa perkuliahan.

Jakarta, 15 Feb 2023

Penulis

Dani Hamdani



Universitas Darma Persada

Daftar Isi

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
ABSTRAK	v
KATA PENGANTAR.....	vii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Identifikasi Masalah	6
1.3 Pembatasan Masalah.....	6
1.4 Rumusan Masalah.....	6
1.5 Tujuan Penelitian.....	7
1.6 Metode Penelitian	7
1.7 Manfaat Penelitian	7
1.8 Sistematika Penulisan	8
BAB II LANDASAN TEORI	9
2.1 Linguistik.....	9
2.1.1 Tataran Linguistik	10
2.2 Morfologi.....	11
2.2.1 Kajian Morfologi	12
2.2.2 Kata	13
2.2.3. Frase.....	14

2.3 Semantik.....	15
2.3.1 Hakikat Makna.....	18
2.3.2 Jenis Makna.....	19
2.3.3 Relasi Makna.....	20
2.3.4. Komponen Makna.....	22
2.4 Definisi Istilah Teknis.....	22
2.4.1 Proses pembentukan istilah.....	23
2.4.2 Sumber Istilah.....	24
2.4.2 Persyaratan Pembentukan Istilah.....	27
2.4.3 Penerjemahan Istilah Asing.....	27
2.4.4 Penyerapan Istilah Asing.....	28
2.4.5 Penyerapan dan Penerjemahan Sekaligus.....	28
2.5 Metode Penerjemahan.....	29
(1) Pergeseran Bentuk.....	33
(2) Pergeseran Makna atau Modulasi.....	35
(3) Adaptasi.....	36
(4) Pemadanan Berkonteks.....	37
BAB III ANALISIS MAKNA ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG	38
3.1 Hasil Analisis Data.....	38
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN	48
4.1 Simpulan.....	48
4.2 Saran.....	49
GLOSARIUM	50